

ABILITAZIONI

- 2022 Abilitazione Scientifica Nazionale (II fascia) per il Settore Concorsuale 10/F4 – CRITICA LETTERARIA E LETTERATURE COMPARATE (valida dal 1.6.2022 al 1.6.2033)
- 2022 Abilitazione Scientifica Nazionale (II fascia) per il Settore Concorsuale 10/F2 – LETTERATURA ITALIANA CONTEMPORANEA (valida dal 1.6.2022 al 1.6.2033)

FORMAZIONE

- 2013 DOTTORATO DI RICERCA in Studi Letterari, Linguistici e Filologici (indirizzo Letterature Comparate e Studi Culturali), Università degli Studi di Trento
Titolo della tesi: *Il discorso straviato. Stefano D'Arrigo e il romanzo del Novecento*
- 2012 Soggiorno di quattro mesi come *visiting research scholar*, University College London
- 2011 Soggiorno di due mesi come *visiting research scholar*, University of Reading
- 2009 Borsa LLP-*Leonardo da Vinci*, tirocinio editoriale di cinque mesi, Cornelsen Verlag Berlin
- 2008 LAUREA SPECIALISTICA in Lettere moderne (110/110 e lode), Università di Bologna
- 2006 Borsa Erasmus di 1 anno, Johann-Wolfgang-Goethe Universität, Frankfurt/Main
- 2005 LAUREA TRIENNALE in Lettere moderne (110/110 e lode), Università di Bologna
- 2002 Maturità classica (100/100), Liceo "A. Poliziano", Montepulciano (SI)

ATTIVITÀ DI RICERCA

- 2021-2022 ASSEGNO DI RICERCA DI 1 ANNO (dal 1.6.2021 al 20.9.2022, prolungato per congedo obbligatorio di maternità), Sapienza Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali
- 2018-2019 ASSEGNO DI RICERCA DI 1 ANNO (dal 1.11.2018 al 31.10.2019), Università di Padova, Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari
- 2017 BORSA post-dottorato DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst), soggiorno trimestrale di ricerca, Freie Universität zu Berlin, Institut für Romanische Philologie
- 2013-2017 ASSEGNO DI RICERCA DI 4 ANNI (dal 1.12.2013 al 30.11.2017), Sapienza Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali

PARTECIPAZIONE A GRUPPI DI RICERCA

- dal 2021 Partecipazione al progetto nazionale PRIN 2017 *Manzoni online 2: New Documents, Tradition and Translation* (PI: Giulia Raboni; coordinatore di unità: Franco d'Intino)
- 2018-2020 Partecipazione al progetto di ateneo BIRD 2018 *Verso una "Weltliteratur"? Sulle traduzioni italiane di Goethe nel primo Ottocento* (PI: Marco Rispoli)
- dal 2017 Collaborazione al progetto di ricerca LTit – *Letteratura tradotta in Italia* (www.ltit.it)
- 2013-2017 Partecipazione al progetto nazionale FIRB 2013 *Storia e mappe digitali della letteratura tedesca in Italia nel Novecento: editoria, campo letterario, interferenza* (PI: Michele Sisto; coordinatrice di unità: Irene Fantappiè, referenti scientifici: Franco d'Intino, Camilla Miglio)

2009-2014 Collaborazione alle attività del SIR – *Seminario Internazionale sul Romanzo*, diretto da Massimo Rizzante presso l'Università degli Studi di Trento in collaborazione con University of Chicago, McGill University (Montréal), Universidad de Almeria, Tokyo University of Foreign Studies (unitn.it/it/lett/sir)

FINANZIAMENTI INDIVIDUALI

2018 FINANZIAMENTO EUROPEO *Bücher übersetzen – Brücken schlagen*, Goethe Institut / Alfred Toepfer Stiftung F.V.S., soggiorno di sei settimane per traduzione e ricerca presso la Kulturstiftung des Freistaates Sachsen, Dresden

2017 FINANZIAMENTO DI ATENEIO *Avvio alla Ricerca 2017*, Sapienza Università di Roma, per l'edizione delle lettere tra Alberto Spaini e Giuseppe Prezzolini conservate presso la Biblioteca Cantonale di Lugano. Titolo del progetto: *Riscrivere la modernità. Romanzieri e traduttori fra Italia e Germania*

2016 FINANZIAMENTO EUROPEO *Arbeitsstipendien für Übersetzer*, Robert Bosch Stiftung, soggiorno di due settimane per traduzione e ricerca presso il Literarisches Colloquium Berlin

2016 FINANZIAMENTO DI ATENEIO *Avvio alla Ricerca 2016*, Sapienza Università di Roma, per la rielaborazione e la pubblicazione della tesi di dottorato. Titolo del progetto: *Un 'Moby Dick europeo' o un poema eroicomico? Stefano D'Arrigo e 'Horcynus Orca' tra editoria e archivi*

PREMI

2018 Premio Esordienti Italo-Tedesco per la Traduzione Letteraria promosso dal Ministero degli Affari Esteri tedesco e dal Ministero dei Beni Culturali italiano, in collaborazione con il Goethe-Institut e con il Centro per il Libro e la Lettura, assegnato per la traduzione del romanzo *Materia prima* di Jörg Fauser (L'Orma, 2017)

PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI DI RIVISTE

dal 2022 Membro di redazione della rivista «ri.tr. teorie, pratiche, storie» (Torino)

dal 2014 Membro di redazione della rivista «T3 – Teoria Testo Traduzione» (Trento)

2017-2021 Membro di redazione della rivista «tradurre. teorie, pratiche, strumenti» (Torino)

ALTRE ATTIVITÀ

dal 20009 Lettrice editoriale e traduttrice di narrativa e fumetti per le case editrici Einaudi (Torino), Sellerio (Palermo), L'Orma (Roma), Keller (Rovereto), alphabeta Verlag (Merano), Nuova editrice Berti (Parma), Mimesis (Milano), kappaedizioni (Bologna).

dal 2020 Curatrice della collana di racconti "Grani" per la casa editrice Textus (L'Aquila)

PUBBLICAZIONI

a. MONOGRAFIE

1. *Prosaici e moderni. Teoria, traduzione e pratica del romanzo nell'Italia del primo Novecento*, Quodlibet, Macerata 2022, pp. 361, ISBN 978-88-229-0684-7
2. *Orche e altri relitti. Sulle forme del romanzo in Stefano D'Arrigo*, Quodlibet, Macerata 2017, pp. 243, ISBN 978-88-229-0939-8

b. EDIZIONI

1. ALBERTO SPAINI – GIUSEPPE PREZZOLINI, *Carteggio 1911-1974*, a cura di D. Biagi, Edizioni dello Stato del Cantone Ticino, Bellinzona 2020, pp. 168, ISBN 978-88-945474-0-5

c. VOLUMI IN COLLABORAZIONE

1. DARIA BIAGI – MARCO RISPOLI (a cura di), *Tra Weltliteratur e parole bugiarde. Sulle traduzioni della letteratura tedesca nell'Ottocento italiano*, Atti del Convegno (6-7.2.2020), Padova University Press, Padova 2021, pp. 295, ISBN 978-88-6938-246-8
2. ANNA BALDINI – DARIA BIAGI – STEFANIA DE LUCIA – IRENE FANTAPPIÉ – MICHELE SISTO, *La letteratura tedesca in Italia. Un'introduzione (1900-1920)*, Quodlibet, Macerata 2018, pp. 320, ISBN 978-88-229-0169-9

d. ARTICOLI IN RIVISTA

1. *Salvato dalle acque. Rimotivazioni di una scena biblica*, «SigMa. Rivista di letterature comparate, teatro e arti dello spettacolo», n. 7, 2023, pp. 187-200 [fascia A]
2. *Levi, D'Arrigo e la Morte scugnizza. Una lettura della 'Ricerca delle radici'*, «Studi (e testi) italiani», n. 48, 2022, pp. 143-156
3. *L'autore contro l'eroe. Borgese, Rubé e la teoria del romanzo d'inizio Novecento*, «Ticontre. Teoria Testo Traduzione», n. 15, 2021, 17 pp. [fascia A]
4. *Narratore e narratori. 'Horcynus Orca' dal coro funebre al romanzo*, «Critica Letteraria», n. 188, 2020, pp. 555-570 [fascia A]
5. *La strada 'via terra' della Weltliteratur. Sulla prima traduzione di Berlin Alexanderplatz*, «Letteratura e Letterature», n. 14, 2020, pp. 55-70 [fascia A]
6. *Giuseppe Antonio Borgese e la letteratura tedesca*, «tradurre. teorie pratiche strumenti», n. 14, 2018 [Web]
7. *Il 'Wilhelm Meister' della «Voce» nel cantiere del romanzo italiano*, «Offene Briefe/Lettere Aperte», n. 3, 2016, pp. 93-107
8. *Su un'inedita 'libera riduzione' di Stefano D'Arrigo: 'Il compratore di anime morte'*, «Critica del testo», n. 1, 2015, pp. 9-30 [fascia A]
9. *Il caso Werther-Ortis. Le manipolazioni della cornice nelle prime traduzioni italiane*, «Studi Germanici», n. 7, 2015, pp. 143-162 [fascia A]
10. *Plurilinguismo e traduzione. Tre esempi per una definizione dei confini*, «InVerbis», n. 1, 2014, pp. 13-22 [fascia A]
11. *D'Arrigo e i traduttori di 'Horcynus Orca'. Lettere, confronti, interpretazioni*, «Comunicare-Letteratura», n. 6, 2013, pp. 21-32
12. *Dimenticare e reinventare una lingua. L'uso delle paretimologie in 'Horcynus Orca' di S. D'Arrigo*, «The Italianist», n. 32, 2012, pp. 385-398 [fascia A]

e. CONTRIBUTI IN VOLUME

1. *Strategie del narratore nella prosa di Beppe Fenoglio. Una ricognizione*, in *Beppe Fenoglio (1922-1963): Al fuoco della controversia*, Atti del convegno di Torino, 14-15 febbraio 2022 (in pubblicazione)
2. *Mordo Nahum, l'avversario*, in *Esemplari umani. I personaggi nell'opera di Primo Levi*, a cura di M. Mengoni e G. Cordibella, Peter Lang, Oxford et al., 2023, pp. 103-115
3. *Rosina Pisaneschi*, in *La donna invisibile. Traduttrici nel primo Novecento italiano*, a cura di A. Baldini e G. Marcucci, Quodlibet, Macerata 2023, pp. 113-124
4. *«Mirate e giudicate». Il problema del narratore nelle traduzioni ottocentesche dei romanzi goethiani*, in *Tra Weltliteratur e parole bugiarde. Sulle traduzioni della letteratura tedesca nell'Ottocento italiano*, a cura di M. Rispoli e D. Biagi, Padova University Press, Padova 2021, pp. 127-144
5. *Narratore e narratori. 'Horcynus Orca' dal coro funebre al romanzo*, in *L'orca e la regina. Epos, romanzo, parodia in Stefano D'Arrigo*, a cura di L. Blasi e F. Francucci, Mimesis, Milano 2021, pp. 21-39

6. *Modernità per moralisti. Fabian di Erich Kästner nell'Italia degli anni Trenta*, in *Stranieri all'ombra del duce. Le traduzioni durante il fascismo*, a cura di A. Ferrando, Franco Angeli, Milano 2019, pp. 245-259
7. *Imbandire visioni. Vigolo, Hoffmann e il 'Meister Floh'*, in *In questo mio guscio di favole. Giorgio Vigolo e il suo tempo*, a cura di A. Gialloreti, Prospero Editore, Novate milanese 2018, pp. 475-499
8. *Una lingua per il romanzo moderno. Borgese editore e traduttore*, in *La densità meravigliosa del sapere. Cultura tedesca in Italia tra '700 e '900*, a cura di M. Pirro, Università degli Studi di Milano 2018, pp. 167-185
9. *Il romanzo tedesco in Italia* (con I. Fantappiè), in *Storia del romanzo italiano*, a cura di G. Alfano e F. De Cristofaro, vol. III, Carocci, Roma 2018, pp. 325-337
10. *Un classico col fuoco ai piedi. Terézia Mora, 'Gier'*, in *Scrittrici nomadi. Passare i confini tra lingue e culture*, a cura di S. De Lucia, Sapienza Università Editrice, Roma 2017, pp. 125-131
11. *Un'altra scuola di Francoforte: gli anni Settanta di Jörg Fauser*, postfazione a Jörg Fauser, *Materia prima*, L'Orma Editrice, Roma 2017, pp. 237-244
12. *Arbitrio*, in *Lessico leopardiano 2016*, a cura di N. Bellucci, F. D'Intino e S. Gensini, Sapienza Università Editrice, Roma 2016, pp. 19-24
13. *Il romanzo europeo del primo Ottocento*, in *Cuori intelligenti. Mille anni di letteratura*, a cura di C. Giunta, De Agostini Scuola, Milano 2016, pp. 672-718
14. *L'antilirica della nuova metropoli. Dialecto e cultura europea in Carlo Porta e Giuseppe Gioachino Belli, in Itinerari nella letteratura italiana*, a cura di N. Bonazzi (et al.), dir. G.M. Anselmi, Carocci, Roma 2016² [2013], pp. 252-263
15. *Il poeta ingrato. D'Arrigo lettore di Hölderlin*, in *Stefano D'Arrigo. Un (anti)classico del Novecento?*, a cura di J. Nimis e S. Sgavichia, Université de Toulouse II-Le Mirail 2013, pp. 173-200
16. *"Sciangé la dama". Tempo e intreccio in 'Horcynus Orca'* in *Pro e contro la trama*, a cura di W. Nardon e C. Tirinanzi, Dipartimento di Studi Letterari, Università di Trento 2012, pp. 131-151

f. TRADUZIONI IN VOLUME

1. ANNA SEGHERS, *I morti sull'isola di Djal e altre leggende*, L'Orma Editrice, Roma 2022
2. TERÉZIA MORA, *L'amore tra alieni*, Keller Editore, Rovereto 2021
3. FRANZ KAFKA, *I capitoli incompiuti*, in Id., *Il processo*, Quodlibet, Macerata 2019, pp. 275-316
4. DANA GRIGORCEA, *Un'istintiva innocenza*, Nuova Editrice Berti, Parma 2019
5. JÖRG FAUSER, *Materia prima*, L'Orma Editrice, Roma 2017
6. THOMAS G. PAVEL, *Le vite del romanzo. Una storia* (con C. Tirinanzi), Mimesis, Milano 2015
7. RALF KÖNIG, *I nuovi uomini*, Kappaedizioni, Bologna 2009

g. INTERVISTE E RECENSIONI

1. *Come mettere il personaggio nei guai (senza farlo morire). Intervista a Terézia Mora*, a cura di D. Biagi, «L'indice dei Libri del Mese», n. 12, 2020, p. 8 (poi in versione integrale su «minima&moralia», 4 ottobre 2021)
2. R. Capoferro, *Novel. La genesi del romanzo moderno nell'Inghilterra del Settecento*, «Allegoria», n. 78, 2018, p. 188
3. *'Mario e il mago': Thomas Mann e Luchino Visconti raccontano l'Italia fascista. Una mostra e una giornata di studi alla Casa di Goethe*, «germanistica.net», 24.06.2015 [Web]
4. M. Löwy, *Kafka sognatore ribelle*, «Allegoria», nn. 69-70, 2015, p. 492
5. I. Fantappiè, *Karl Kraus e Shakespeare. Recitare, citare, tradurre*, «Rivista di Letterature Moderne e Compare», n. 67, 2014, pp. 95-98
6. G. Cordibella, *Hölderlin in Italia. La ricezione letteraria*, «Allegoria», n. 62, 2011, p. 180
7. T. Mora, *Tutti i giorni*, «Allegoria», n. 61, 2010, p. 201